

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteure : ALIDO Bonita

Niveau : Cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : omniprédicativité - masculin/féminin

Pré-requis : vocabulaire, phrase, sujet, verbe, adjectif.

Phrases problèmes :

A osu bigi. La maison est grande.

A dyali bigi. Le terrain est grand.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<p><i>Te u luku den tu taki ya, on san u sa taki fu den?</i></p> <p><i>Te u luku den wowtu, den de na a seefi peesi a ini faansi enke a nenge(e)</i></p> <p><i>On sowtu taa kengi yu e si?</i></p> <p><i>Fu san ede grand anga grande ?</i></p>	<p><i>En regardant ces deux phrases, que peut-on dire d'elles ?</i></p> <p><i>Est-ce qu'il y a le même nombre de mots en français en en nenge(e) ? Que manque-t-il en nenge(e) p/r au français ? Quelle autre différence peut-on trouver ?</i></p> <p><i>Comment traduit-on en nenge(e) grand et grande ?</i></p>

Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	français
<p><i>A ini a faansi anga a nengee den wowtu de na a seefi peesi, ma a ini faansi den poti est. Nengee na abi en.</i></p> <p><i>A ini nenge(e) a wowtu bigi na e kengi, ma a ini faansi a e kengi.</i></p> <p><i>A ini faansi yu abi den uman wowtu anga den manengee wan.</i></p>	<p><i>En français qu'en nenge(e) les mots sont placés au même endroit, mais en français on a le mot est. En nenge(e), il n'y a pas de est. On n'en a pas besoin.</i></p> <p><i>En nenge(e) le mot bigi ne change pas dans les 2 phrases, mais en français on a grand et grande.</i></p> <p><i>En français on distingue un article masculin et un article féminin : la maison, le terrain. Ce n'est pas le cas en nenge(e).</i></p>